ἀγνοέω

| pass.

не бꙑт ꙗвлнъ → не & ꙗвт: ἠγνοεῖτο/не бѣ ꙗвленъ• (1/5a5)

ἀΐδιος

прсносꙑ: ἀΐδιον/прсносоуще• (1/5b16)

αἰνίσσομαι

≠ наѧт: ᾐνίξατο/наатъ (1/4b16)

αἱρετικός, ὁ

ереткъ: αἱρετικούς/ретц (1/6a18)

αἴσθησις

≈ око: αἰσθήσεις/ома (1/5d6)

αἰτία

вна: αἰτιῶν Cs/внам (6/33a6Cs)

ἀκούω

послꙑшат: ἀκοῦσαι/послꙑшат (5/22b5β » [оуслышат GH2])

слꙑшат: ἀκοῦσαι/слꙑшат (5/22b5 » [оуслышат GH])

ѹслꙑшат: ἀκοῦσαι/оуслышат GH (5/22b5GH » слꙑшат S, 5/22b5βGH2 » послꙑшат S)

ἀλλά

нъ: ἀλλ' MPaPbPcPd/нъ (12/67a16MPaPbPcPd); ἀλλὰ/нъ (27/131a21)

ἄλλος

нъ: ἄλλοις/нѣмоу (1/W168b6)

ἀναγκάζω

понѹдт: ἀναγκασθήσεται/поноужденъ боудеть (1/8b5-6)

ἀνάκλισις

въꙁлѣган: ἀνάκλισιν/въꙁлѣгане (12/67d19)

ἄνθρωπος

ловѣкъ: ἀνθρώπους Cs/лвѣкомъ (13/70a11Cs » om. C)

ἄνω

| ὁ ἄνω

вꙑшьнь: ταῖς ἄνω/ₓ вышьнмь (1/W168a13)

ἄρτος

хлѣбъ: ἄρτους Ch/хлѣбꙑ• (16/80a8Ch » om. C)

ἄρχων

кънѧꙃъ: ἄρχοντες/кнеꙁ• (1/W167c23)

ἄσοφος

немѫдръ: ἄσοφοι/немоудр• (1/W167c21)

ἄτυφος

велан: ἄτυφον/велане WGH (5/21a19WGH » невелан S)

невелан: ἄτυφον/невелан (5/21a19 » [велане WGH], 5/21a192β » [невел WGH])

невел: ἄτυφον/невел WGH (5/21a19βWGH » невелан S2)

αὐτός

 pron.: αὐτοῦ/него• (1/5d9); αὐτοῦ/го (1/W168a6)

ἀφίημι

въврѣщ: ἀφεὶς/вьврьгь WH (1/4d4WH » въꙁврьгъ• S)

≠ въꙁврѣщ: ἀφεὶς/въꙁврьгъ• (1/4d4 » [вьврьгь WH])

βασιλεύς

цѣсарь: βασιλεὺς/цⷭ҇рь (27/131a21)

βίος

| καταλύω τὸν βίον

ѹбт: καταλύσαι τὸν βίον/оубьномъ бꙑвъшемъ• ₓ (39/186a10-11)

γάμος

жентва: γάμος/жентва WG (31/142c6WG » млтва S)

err. pro жентва → молтва: γάμος/млтва (31/142c6 » [жентва WG])

γῆ

| | ὁ ἐπὶ γῆς

ꙁемьнъ: τῶν ἐπὶ γῆς Ch/ₓ ꙁемьнꙑ (19/94d8Ch)

γίγνομαι

бꙑт: ἐγένετο/бꙑсть• (***1/4b18***)

γιγνώσκω

вдѣт: ἔγνωμεν/вдѣл бꙑхомъ• (12/67c10 » [оувѣдѣл бꙑхомъ H, вѣдѣл бꙑхомъ WG])

вѣдѣт: ἔγνωμεν/вѣдѣл бꙑхомъ WG (12/67c10WG » вдѣл бꙑхомъ• S [оувѣдѣл бꙑхомъ H]); ἔγνωμεν/оувѣдѣл бꙑхомъ H (12/67c10H » вдѣл бꙑхомъ• S [вѣдѣл бꙑхомъ WG])

ѹвѣдѣт: ἔγνωμεν/оувѣдѣл бꙑхомъ H (12/67c10H » вдѣл бꙑхомъ• S [вѣдѣл бꙑхомъ WG])

δείδω

| δείδω καὶ φρίττω

боꙗт сѧ: δεδοικότες καὶ φρίττοντες Ch/боꙗще сѧ (19/97a20Ch » om. C)

δεσμόω

вѧꙁат: δεσμούμενον/вѧжема (2/129d13)

διά

| διά + Acc.

| | διὰ τί

поьто: Διὰ τί/поьто (19/97d20)

| διά + Gen.

Instr.: Διὰ/Instr. (1/W168a6); διὰ/Instr. (1/5b16)

| | διὰ τῶν σημείων

ꙁнаменвъ: διὰ τῶν σημείων/ꙁнаменв ₓ (2/W169b23)

διατρίβω

≠ бесѣдоват: διατρίψαντες/бесѣдовашѧ• (1/4c8)

δίκη

| δίκην ἔχω

помат & къ &  pron.: δίκας ἔχοντας Ch/помлющмъ къ нмъ• (19/95d20-96a1Ch » om. C)

δοῦλος

рабъ: δοῦλοι/раба• (1/W167c19)

δύναμαι

въꙁмощ: ἠδυνήθημεν/вьꙁмогл бхомь (1/W168a14-15)

мощ: ἠδύνατο/бы моглъ (4/16a21-b1)

δώδεκα

оба на десѧте → оба & на & десѧть: δώδεκα MPaPh/ѡбою на десете• (***2/W169b26***MPaPh » ιβʹ C)

ἐγώ

аꙁъ: κάγω/аꙁ (19/94d8); με Cs/мене (1/W168c7Cs)

εἶδον

въꙁьрѣт: ἴδῃ/въꙁьрть (2/129d12 » [оуꙁрть GH])

ѹꙁьрѣт: ἴδῃ/оуꙁрть GH (2/129d12GH » въꙁьрть S)

εἰκότως

въ стнѫ → въ + Acc. → въ & стна: εἰκότως/въ стноу (1/6a1)

εἰμί

бꙑт: εἰμί/нѣсть (19/97d20); ᾖ/сть (1/6a11)

εἰρήνη

| ἐκ τῆς εἰρήνης

мрьнъ: ἐκ τῆς εἰρήνης/мрно• ₓ (2/W169a17)

ἐκ

отъ: ἐξ/ѿ (1/5d9)

| ἐκ τῆς εἰρήνης

мрьнъ: ἐκ τῆς εἰρήνης/мрно• ₓ (2/W169a17)

ἐλεύθερος

свободьнъ: ἐλεύθεροι/свободн• (1/W167c19)

ἐξαπορέω

въ неаꙗн въврѣщ → въ + Acc. → въ & неаꙗн & въврѣщ: ἐξαπορῆσαι/въ неаане въврѣщ (25/123d17)

ἐπί

| ἐπί + Gen.

отъ: ἐπὶ/ѡ H ѿ WG (1/5d11WGH » om. S)

om.: ἐπὶ/om. (1/5d11 » [ѡ H ѿ WG])

| | ὁ ἐπὶ γῆς

ꙁемьнъ: τῶν ἐπὶ γῆς Ch/ₓ ꙁемьнꙑ (19/94d8Ch)

ἐπιτεμεῖν

въ кратъцѣ → въ + Loc. → въ & кратъкъ & рещ: ἐπιτεμεῖν Ch/въ кратъцѣ рекоу• (19/94d2-3Ch » om. C)

ἔχω

власт: ἔχῃ/владеть (27/131b1)

| δίκην ἔχω

помат & къ &  pron.: δίκας ἔχοντας Ch/помлющмъ къ нмъ• (19/95d20-96a1Ch » om. C)

θεός

| Gen.

богъ Dat.: Θεοῦ/боꙁѣ (1/7a4 » [бжї H бж W бж G])

бож: Θεοῦ/бжї H бж W бж G (1/7a4WGH » боꙁѣ S)

Ἰάκωβος

| | οἱ περὶ Ἰάκωβον

ꙗковъ &  conj. & братꙗ &  pron.: οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs/ₓ ꙗковъ  братꙗ его• (38/181a19-20Cs » om. C)

ιβʹ

оба на десѧте → оба & на & десѧть: ιβʹ/ѡбою на десете• (***2/W169b26*** » {δώδεκα MPaPh})

ἰδού

се: ἰδοὺ/се (1/5d9)

καθόλου

≈ вьсѣмъ → вьсь: καθόλου/всѣмъ (1/6c8)

καί

 conj.: καὶ/ (1/5d9, 1/5d92β); κάγω/ (19/94d8)

л: καὶ/л WGH (2/129d14WGH » л S)

л: καὶ/л (2/129d14 » [л WGH])

| δείδω καὶ φρίττω

боꙗт сѧ: δεδοικότες καὶ φρίττοντες Ch/боꙗще сѧ (19/97a20Ch » om. C)

| πάντη τε καὶ πάντως

ꙁ вьсѣхъ странъ → ꙁ & вьсь & страна: πάντη τε καὶ πάντως/ꙁ вьсѣхъ странъ (28/132d2-3)

κἄν

 conj.: κἂν/ (27/131b1)

л: κἂν/л WG (2/129d13WG » л S)

л: κἂν/л (2/129d13 » [л WG])

тѣмь л → л: κἂν/тѣмь л WH (1/6a10WH » тѣмь л S)

аще  → аще &  conj.: κἂν/аще  (27/131a21)

тѣмь л → тѣмь & л: κἂν/тѣмь л (1/6a10 » [тѣмь л WH])

καταλύω

| καταλύω τὸν βίον

ѹбт: καταλύσαι τὸν βίον/оубьномъ бꙑвъшемъ• ₓ (39/186a10-11)

κοινωνός

| ποιέω κοινωνόν

прьтьнкъ бꙑт → прьтьнкъ & бꙑт: ποιῆσαι κοινωνοὺς/прьтьнц боудоуть (5/28c21-d1 » [престнц быт H престьнц быт G])

прѧстьнкъ бꙑт → прѧстьнкъ & бꙑт: ποιῆσαι κοινωνοὺς/престнц быт H престьнц быт G (5/28c21-d1GH » прьтьнц боудоуть S)

κορυφός

\* врьхъ: κορυφὴν/вргь(!) (1/W168a25)

Κύριος

господь: Κύριος/гь WH (10/57d9WH » {Χριστός PaSp} хъ S)

хрстосъ: Κύριος/хъ (10/57d9 » {Χριστός PaSp} [гь WH])

λέγω

глаголат: λέγουσι Ch/глаголють (16/80a9Ch » om. C)

λόγος

слово: Λόγος/слово (***1/4b17***); λόγοις/словесехъ (1/4c7); λόγῳ MPaPbPc/словомь (***12/67c17***MPaPbPc » om. C)

μανθάνω

ѹвѣдѣт: μαθοῦσα ἔμελλεν/оувѣдѣла бꙑ (5/22b13-14)

μαστίζω

бт: μαστιζόμενον/бьма (2/129d12)

μέλλω

бꙑт cond.: μαθοῦσα ἔμελλεν/оувѣдѣла бꙑ (5/22b14)

μετά

| μετά + Acc.

по + Dat. → по: μετὰ/по (1/4b15, 1/8c3); μετ’/по (1/W168c2)

μονογενής

ноѧдъ: μονογενοῦς/ноадѣмь (1/4c15 » [дноедѣмь WH]); μονογενοῦς/ноедаго G (***1/W168a25***G » дноедоу W [днородоу H]); μονογενὴς/ноадꙑ (1/5a4 » [дноеды WH])

днородъ: μονογενοῦς/днородоу H (***1/W168a25***H » дноедоу W [ноедаго G]); μονογενῆ/днородоу H (1/W168a34H » дноедоу W)

дноѧдъ: μονογενοῦς/дноедаго (1/W168a28); μονογενοῦς/дноедоу (***1/W168a25*** » [днородоу H, ноедаго G]); μονογενοῦς/дноедѣмь WH (1/4c15WH » ноадѣмь S); μονογενὴς/дноеды WH (1/5a4WH » ноадꙑ S); μονογενῆ/дноедоу (1/W168a34 » [днородоу H])

ὁ

ₓ: διὰ τῶν σημείων/ꙁнаменв ₓ (2/W169b23); καταλύσαι τὸν βίον/оубьномъ бꙑвъшемъ• ₓ (39/186a11); οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs/ₓ ꙗковъ  братꙗ его• (38/181a19Cs); ταῖς ἄνω/ₓ вышьнмь (1/W168a13); τοὺς ὑποτεταγμένους Ch/ₓ соущмъ подъ нм• (19/95d18Ch » om. om. C); τῆς πάλαι/ₓ ветьхоую (1/W168c20); τῶν ἐπὶ γῆς Ch/ₓ ꙁемьнꙑ (19/94d8Ch); ἐκ τῆς εἰρήνης/мрно• ₓ (2/W169a17); ὁ/ₓ (***1/4b17***)

ὁδοιπορία

пѫтошьств: ὁδοιπορίας/поутошьствꙗ (5/28d18 » [шьствꙗ пꙋт H, шьстꙗ пꙋт G])

шьств пѫт → шьств & пѫть: ὁδοιπορίας/шьствꙗ пꙋт H (5/28d18H » поутошьствꙗ S [шьстꙗ пꙋт G])

шьст пѫт → шьст & пѫть: ὁδοιπορίας/шьстꙗ пꙋт G (5/28d18G » поутошьствꙗ S [шьствꙗ пꙋт H])

οἶδα

вѣдѣт: ᾔδεις/вѣдѣла бꙑ (5/22b11)

ὁρατός

вдмъ: ὁρατὸν/вдмо (1/6a10)

οὐ

не: οὐ/не (1/7c6, 1/8a13); οὐ Ch/не (16/80a8Ch » om. C); οὐκ/не WGH (1/5b9WGH » се S); οὐκ/нѣсть (19/97d20); οὐχ/не (1/5d9)

err. pro не → сь: οὐκ/се (1/5b9 » [не WGH])

| οὐκ τις

нкътоже: οὐκ τις Cs/нктоже (2/W169b5Cs, 2/W169b5Cs » om. τις C)

οὐδέ

err. pro н →  conj.: οὐδὲ/ (1/W168a31)

οὗτος

 pron.: ταύτην/ю G (1/W168b6G » om. W)

om.: ταύτην/om. (1/W168b6 » [ю G])

οὕτω(ς)

сце: οὕτω/сце (1/6a19)

παιδοποιΐα

≈ жентва: παιδοποιΐας/жентвь (41/193b18)

πάλαι

| ὁ πάλαι

ветъхъ: τῆς πάλαι/ₓ ветьхоую (1/W168c20)

πάντη

| πάντη τε καὶ πάντως

ꙁ вьсѣхъ странъ → ꙁ & вьсь & страна: πάντη τε καὶ πάντως/ꙁ вьсѣхъ странъ (28/132d2-3)

πάντως

| πάντη τε καὶ πάντως

ꙁ вьсѣхъ странъ → ꙁ & вьсь & страна: πάντη τε καὶ πάντως/ꙁ вьсѣхъ странъ (28/132d2-3)

παρά

| παρά + Acc.

въ + Loc. → въ: παρ’ Cs/вь WGH (1/7d1WGH-Cs » оу S)

ѹ + Gen. → ѹ praep.: παρ’ Cs/оу (1/7d1Cs » [вь WGH])

Instr.: παρὰ/Instr. (1/8a13, 1/8a16)

| παρά + Dat.

Instr.: παρὰ/Instr. (1/W168a19)

πένης

нщь: πένητες/нщ• (1/W167c22)

περί

| περί + Acc.

| | οἱ περὶ Ἰάκωβον

аковъ  братꙗ го → ꙗковъ &  conj. & братꙗ &  pron.: οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs/ₓ ꙗковъ  братꙗ его• (38/181a19-20Cs » om. C)

πλούσιος

богатъ: πλούσιοι/богат• (1/W167c22)

ποιέω

| ποιέω κοινωνόν

прьтьнкъ бꙑт → прьтьнкъ & бꙑт: ποιῆσαι κοινωνοὺς/прьтьнц боудоуть (5/28c21-d1 » [престнц быт H престьнц быт G])

прѧстьнкъ бꙑт → прѧстьнкъ & бꙑт: ποιῆσαι κοινωνοὺς/престнц быт H престьнц быт G (5/28c21-d1GH » прьтьнц боудоуть S)

πρεσβεία

старѣство: πρεσβεῖα/старѣство WH (5/25a1WH » старѣшьство S)

старѣшьство: πρεσβεῖα/старѣшьство (5/25a1 » [старѣство WH])

προβαίνω

ходомь спѣт → ходъ & спѣт: προβαίνοντες/хⷪ҇домь спѣюще WG (14/72d18-19WG » ходмъ спѣюще• S)

≈ ходт спѣѭще → ходт & спѣт: προβαίνοντες/ходмъ спѣюще• (14/72d18-19 » [хⷪ҇домь спѣюще WG])

πρότερον

прьвьц: πρότερον/прьвьц (6/35b4 » [прьвѣ GH])

прьвѣ: πρότερον/прьвѣ GH (6/35b4GH » прьвьц S)

σαρξ

плъть: σὰρξ/плъть (***1/4b17***)

σημεῖον

| | διὰ τῶν σημείων

ꙁнаменвъ: διὰ τῶν σημείων/ꙁнаменв ₓ (2/W169b23)

τάπτω

погрет: ταφῆναι/погребеноу бꙑт• (3/11b2-3)

τε

| πάντη τε καὶ πάντως

ꙁ вьсѣхъ странъ → ꙁ & вьсь & страна: πάντη τε καὶ πάντως/ꙁ вьсѣхъ странъ (28/132d2-3)

τιμάω

ст: τιμᾷ MPaPb/ьтеть• (12/67d19MPaPb)

τις

нкътоже: om. τις/нктоже (2/W169b5 » {οὐκ τις Cs})

τίς

| | διὰ τί

поьто: Διὰ τί/поьто (19/97d20)

τὶς

| οὐκ τις

нкътоже: οὐκ τις Cs/нктоже (2/W169b5Cs, 2/W169b5Cs » om. τις C)

τοσоῦτος

толкъ: τοσαῦτα/толка (1/6b7); τοσοῦτοι/толко• (1/8a3)

ὑπακούω

послѹшат: ὑπακούουσιν Cs/послоушаша• (16/80a15Cs » om. C)

ὑπάρχω

бꙑт: ὑπάρχῃ/боудеть• (27/131a21)

ὑπερβλύω

прѣстот: ὑπερβλύζων Cs/прѣстое (1/W168c17Cs » ὑπερκλύζων C)

| inf.

стоен: ὑπερβλύσαι Cs/стоен (1/W168c17Cs » ὑπερκλύσαι C)

ὑπερκλύζω

прѣстот: ὑπερκλύζων/прѣстое (1/W168c17 » {ὑπερβλύζων Cs})

| inf.

стоен: ὑπερκλύσαι/стоен (1/W168c17 » {ὑπερβλύσαι Cs})

ὑποτάττω

| ὁ ὑποτεταγμένος

сꙑ подъ нм → бꙑт & подъ &  pron.: τοὺς ὑποτεταγμένους Ch/ₓ соущмъ подъ нм• (19/95d18-19Ch » om. om. C)

φρίττω

| δείδω καὶ φρίττω

боꙗт сѧ: δεδοικότες καὶ φρίττοντες Ch/боꙗще сѧ (19/97a20Ch » om. C)

φωνέω

гласт: φώνησον/глас (***5/23d15*** » [прглас G, прꙁов WH])

пргласт: φώνησον/прглас G (***5/23d15***G » глас S [прꙁов WH])

прꙁъват: φώνησον/прꙁов WH (***5/23d15***WH » глас S [прглас G])

Χριστός

господь: Χριστός PaSp/гь WH (10/57d9WH-PaSp » Κύριος C хъ S)

хрстосъ: Χριστός PaSp/хъ (10/57d9PaSp » Κύριος C [гь WH])

Ø

бꙑт gramm.: Ø/сть GH (6/50a6GH » om. S, 7/47a6GH » om. S)

сътворт: Ø/сътворлъ (6/50a6, 7/47a6)

om.: Ø/om. (6/50a6 » [сть GH], 7/47a6 » [сть GH])

gramm.

бꙑт gramm.: καταλύσαι τὸν βίον/оубьномъ бꙑвъшемъ• ₓ (39/186a11); ἔγνωμεν/вдѣл бꙑхомъ• (12/67c10); ᾔδεις/вѣдѣла бꙑ (5/22b11)

om.

аще: om./аще (1/7c6 » [om. WH])

боꙗт сѧ: om./боꙗще сѧ (19/97a20 » {δεδοικότες καὶ φρίττοντες Ch})

вьсь: om./вьсею (27/131b2)

глаголат: om./глаголють (16/80a9 » {λέγουσι Ch})

 conj.: om./ (1/7c6 » [om. WH])

не: om./не (16/80a8 » {οὐ Ch})

послѹшат: om./послоушаша• (16/80a15 » {ὑπακούουσιν Cs})

слово: om./словомь (***12/67c17*** » {λόγῳ MPaPbPc})

хлѣбъ: om./хлѣбꙑ• (16/80a8 » {ἄρτους Ch})

ловѣкъ: om./лвѣкомъ (13/70a11 » {ἀνθρώπους Cs})

om.: om./om. WH (1/7c6WH » аще S, 1/7c6WH »  S)

въ кратъцѣ → въ + Loc. → въ & кратъкъ & рещ: om./въ кратъцѣ рекоу• (19/94d2-3 » {ἐπιτεμεῖν Ch})

аковъ  братꙗ го → ꙗковъ &  conj. & братꙗ &  pron.: om./ₓ ꙗковъ  братꙗ его• (38/181a19-20 » {οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs})

помат & къ &  pron.: om./помлющмъ къ нмъ• (19/95d20-96a1 » {δίκας ἔχοντας Ch})

сꙑ подъ нм → бꙑт & подъ &  pron.: om. om./ₓ соущмъ подъ нм• (19/95d18-19 » {τοὺς ὑποτεταγμένους Ch})

pass.

бꙑт gramm.: ταφῆναι/погребеноу бꙑт• (3/11b3); ἀναγκασθήσεται/поноужденъ боудеть (1/8b6); ἠγνοεῖτο/не бѣ ꙗвленъ• (1/5a5); ἠδυνήθημεν/вьꙁмогл бхомь (1/W168a15); ἠδύνατο/бы моглъ (4/16a21)